

DIS-2310: INTERPRETING II

Cuyahoga Community College

Viewing: DIS-2310 : Interpreting II

Board of Trustees:

2015-05-28

Academic Term:

2015-08-24

Subject Code

DIS - Deaf Interpretive Services

Course Number:

2310

Title:

Interpreting II

Catalog Description:

Development of techniques learned in Interpreting I. Various types and situations in interpreting and public speaking also discussed and performed. Application of the RID Code of Ethics and the Educational Interpreter's Code of Conduct.

Credit Hour(s):

2

Lecture Hour(s):

1

Lab Hour(s):

3

Requisites

Prerequisite and Corequisite

ASL-2412 Advanced American Sign Language I, and DIS-1310 Interpreting I, and PHIL-1000 Critical Thinking.

Outcomes

Course Outcome(s):

Effectively use spoken English and American Sign Language to interpret between Deaf and hearing consumers in a variety of situations and settings, at an advanced level.

Essential Learning Outcome Mapping:

Oral Communication: Demonstrate effective verbal and nonverbal communication for an intended audience that is clear, organized, and delivered effectively following the standard conventions of that language.

Objective(s):

1. Use appropriate spoken language for the situation and setting when conveying the source message in interpreted settings.
2. Use knowledge of verbal and non-verbal facial and body grammatical features to articulate nuances of language such as sarcasm, questions, statements, imperatives, and emotions.
3. Demonstrate effective auditory and visual "listening" skills for the production of equivalent meaning in spoken and signed interactions.
4. Produce correct parameters when articulating signs in ASL.
5. Use appropriate ASL syntax that properly conveys the source message in a variety of interpreted situations and settings.

Methods of Evaluation:

1. Objective and subjective written and signed tests
2. Class projects
3. Quizzes

4. Tests
5. Observation of students' signed assignments/exercises
6. Signing pace

Course Content Outline:

1. Interpreter's role and behavior in various situations
 - a. Equalize communication
 - b. Cultural mediation
2. Physical and psychological factors of interpreting
 - a. Proper placement
 - b. Body grammar
 - c. Facial grammar
 - d. Interpreter in the "hot seat"
3. Code of Ethics
4. Best practices of interpreting based on various settings and age groups (i.e. children and adults)
 - a. Educational
 - b. Group
 - c. Platform
 - d. One-on-one/Interview
 - e. Team
 - f. Oral
 - g. Minimal Language Skills (High Visual Orientation)
 - h. Deaf-Blind (tactile interpreting)
 - i. Telephone
 - j. Employment
 - k. Performing Arts
 - l. Video Relay
 - m. Medical
 - n. Legal
5. Demand-Control Schema
 - a. Environmental
 - b. Interpersonal
 - c. Paralinguistic
 - d. Intrapersonal
 - e. Assignment Controls
 - i. Pre-assignment
 - ii. Assignment
 - iii. Post-assignment
6. Interpreting technology
 - a. Interpreter's mirror
 - b. C-Print

Resources

Cokley, Dennis, ed. *Sign Language Interpreters and Interpreting*. Burtonsville, MD. Linstok Press, 1992.

Fischer, Tammera. *Establishing a Freelance Interpretation Business: Professional Guidance for Sign Language Interpreters*. Hillsboro, OR: Butte Publications, 1995.

Gebron, Julie. *Sign the Speech: An Introduction to Theatrical Interpreting*. 2nd ed. Hillsboro, OR: Sign Enhancers, 2000.

Massoud, Linda Lee. *Practical Demonstrations: Interpreting vs. Transliterating*. Sign Quest Publishing, Inc., 1991.

Neumann Solow, Sharon. *Sign Language Interpreting: A Basic Resource Book*. Silver Spring, MD. NAD Publications, 1981.

Metzger, Melanie. *Sign Language Interpreting: Deconstructing the Myth of Neutrality*. Washington D.C.: Gallaudet University Press, 1999.

"ASL Practice Series: ASL Vocabulary"

"ASL Practice Series: ASL Vocabulary, Affect, and Structure"

"ASL Practice Series: ASL Sentences"

"ASL Practice Series: ASL Mini Stories"

"ASL Practice Series: ASL Stories"

"ASL Practice Series: ASL Dialogues"

"ASL Practice Series: Funny Bones"

Borden, Bennett B. "The Art of Interpreting ASL"

"Certification Test--Simulation Package"

Bridges, Byron and Melanie Metzger. "Deaf Tend Your: Non-Manual Signals in American Sign Language"

"Interpreting Practice Videotapes: With Modeling"

Massoud, Linda Lee. "Pre-Interpreting Survey: Peer Evaluation"

Massoud, Linda Lee. "Communicating Beyond The Word: Using Non-Verbal and Non-Manual Clues in English and American Sign Language"

Massoud, Linda Lee. "Technical Aspects of Interpreting (Videotape)"

Top of page

Key: 1413